

## Liniis pe formazion dai neologjisms furlans

Sandri Carrozzo – SERLING soc. coop.  
publicât in *Sot la Nape*, 56, 5-6, p. 37-42

Pal solit i neologjisms, ven a stâi lis peraulis gnovis, si formin par definî realtâts gnovis che a van fûr de esperience vude fin in chel moment de comunitât linguistiche o par vie che si ricognossin details che prime no jerin stâts calcolâts. Chest procès al è naturâl e al è simpri stât comun in dutis lis lenghis, par vie che la realtât e je simpri daûr a mudâ e par vie che a son cence fin lis pussibilitâts di investigazion e di evoluzion dal savê. In di di vuê il slargjâsi dai contats di ogni comunitât linguistiche cun realtâts di cualsei altre bande dal mont e il svelt disvilup sientific e tecnologic a oblein dutis lis lenghis a produsi neologjisms.

Pal solit pe formazion di chestis peraulis si puedin cjapâ dôs stradis: dâ un significât gnûf e detaiât a une espression patrimoniâl o ben lâ daûr di un model linguistic estern.

In di di vuê la prime strade e je pal solit cjapade, e mai in maniere esclusive, des lenghis che a vegnin dopradis par fâ ricercje e che duncje a son chês che par primis a àn di frontâ gnûfs arguments. L'esempli plui dret al è chel dal inglès sientific che al zonte acezions technichis une vore precis a peraulis dopradis ogni di in sens gjenerâl: *to spin* al vûl di zirâ, un dai concets plui gjenerai e fundamentai, ma in fisiche al segne dome il moviment angolâr intrinsic des parteselis elementârs e dai nuclis atomics. Une altre maniere di formâ neologjisms doprant lis risorsis dal patrimoni lessicâl tradizional al è chel di zontâ sufis o di meti dongje peraulis in cumbinazions gnovis, par esempli *input*, fat metint dongje *in*, dentri, e *put*, meti, al segne no la azion gjeneriche di meti dentri, ma procediments specifics di determinadis dissiplinis.

Lis lenghis che no vegnin dopradis in maniere massive par fâ ricercje e che duncje a vegnin a cognossi gnûfs concets dome di seconde man a scuegnin confrontâsi impen cuntun model estern: daûr dal câs un tiermin gnûf al pues jessi cjapât di plante fûr tant che prestat, al pues jessi adatât daûr de grafie e de fonetichie de lenghe che lu cjape o al pues jessi voltât formant un calc.

Une des lenghis che a acetin plui prestits arûts, e diviersis voltis cence criteri par vie de manciance di une politiche linguistiche di tutele e di valorizazion, al è il talian, che al dopre peraulis inglesis par ducj i aspiets des gnovis tecnologjii: par esempli *software* e *mouse* no àn la concurence di nissune peraule taliane. Aromai chest procès al è diventât fintremai une mode, dai registris alts fintremai a chei popolârs: tes cunvignis universitariis talianis, ancje se di leterature e cence ospits forescj, al è une vore râr fâ une *pausa caffè* e si à miôr di fâ, e di scrivi tai programs, un *coffee break*.

L'adatament di peraulis forestis daûr de grafie e de fonetichie de lenghe che lis cjape al segne une vitalitât plui fuarte e une politiche linguistiche cussiente: si ricognôs di lâ daûr, in cierts câs, di un model estern, ma si tutele i caratars formai propriis. Par ce che al tocje l'adatament di peraulis forestis contemporaniis si puedin segnâ il castilian *champú* par *shampoo*, il catalan *xou* par *show*, il sloven *pizzerija* e v.i., ma altris lenghis, tant che il talian o il todesc, lu pratichin aromai dome in câs isolâts. In compens scuasi dutis lis lenghis europeanis a adatin daûr de lôr grafie e de lôr fonetichie tiermins latins, e ancje grêcs classicis fats passâ pal latin, par formâ neologjisms: ancje l'inglès, cundut che in di di vuê al ten une posizion di riferiment internazional, al va indevant a paiâ il debit di civiltât e di culture cu lis lenghis classichis e al dopre peraulis tant che *oculistic* o *transport*.

Il calc tant che rapuart di dipendence di un model estern al segne une cussience o un pussibilitât plui grande te espression di gnûfs concets: impen di acetâ une peraule foreste si acete il so significât e si dopre peraulis patrimoniâls in acezions o cumbinazions gnovis par rindilu. La creazion di calcs e je dal sigûr il procès di slargjament dal lessic che e tocje di mancual la forme di une lenghe, simpri che no ledi a cambiâ fintremai struturis sintatichis e che e sedi in vore dome pai neologjisms. Cun di plui e lasse une ilusion di capacitât autonome de lenghe di podê frontâ cualsei cjamp, ma par resons pratichis e sociolinguistichis no je simpri une strade che si puedi cjapâ. Dispès di fat si pues pierdi la sveltece di comunicazion dal concet e, soredut, l'ûs dal calc al à di slargjâsi daurman, stant che al è une vore dificil che, rivant tart, al rivi a cjapâ la volte a prestits o adataments che si sedin za imponûts te lenghe vive.

Par esempli par talian al sarès dibot impussibil slargjâ il calc *topo* tal puest dal prestat *mouse*, ancje se par francês, par castilian o par catalan nol è nissun probleme a doprâ *souris*, *raton* e *ratolí*, stant che chestis formis a son stadis dopradis dal biel principi. Il todesc *fernsehen* al è un calc de forme greghe-latine internazional, par altri incoerente, *television* e al funzione, ma dal

sigûr al sarès aromai paradossâl proponi formis tant che un ipotetic talian *\*lontanovisione* o un ipotetic francês *\*loinvision*.

Intune lenghe minorizade come che al è il furlan la formazion di neologjisms e à di vè di fonde la cussience serene che lis sieltis fatis a àn un pès impuartant intai risultâts di une politiche linguistiche che e smiri ae tutele e ae cressite. Un bon ecuilibri jenfri prestits, adaments e calcs tal slargjament dal vocabolari al fâs cressi di fat lis potenzialitâts espressivis de lenghe e in cheste maniere al da a cui che le fevele plui sigurece e plui plasê tal doprâle.

Intes lenghis minorizadis un dai caratars plui clârs de cundizion subordenade e je la jentrade di un grant numar di prestits che a derivin de o des lenghis dominantis, che a puedin ancje cjapâ la volte a formis originariis che no vevin nissune manciance funzionâl a pet dal prestit. Par esempi in diviers câs par furlan si sint a di aromai *freno* tal puest di *fren* o *quindi* impen di *duncje*. Procès di cheste fate a menacin no dome i caratars originâi dal lessic furlan, ma a son un pericol pal ûs stes de lenghe, stant che se une lenghe minorizade, cjapant dentri masse prestits e masse formis che a son sintudis tant che forestis, e dimostre di pierdi la sô capacitât di esprimi diviers concets in maniere autonome, cui che le dopre al sarà simpri mancûl sigûr e al varà miôr di passâ di plante fûr ae lenghe dominante cuant che si cjati devant di un cualsei argument tecnic e, man a man, di un cualsei argument. Di chê altre bande sierâ la pussibilitât di fâ jentrâ prestits e fintremai netâ vie i prestits za jentrâts tal ûs comun par une reazion ipercoretive al pues slontanâ masse la lenghe che si propon di model di chê doprade de comunitât e dâ la impression che e sedi scuasi foreste. La linie miôr di cjapâ e je chê di acetâ dome i prestits difondûts ancje in altris lenghis no minorizadis, restant duncje a pâr cun compuartaments internazionâi, e di evitâju in altris câs. Par ce che al tocje prestits jentrâts za di timp tal furlan e magari za adatâts par cierts aspiets ae fonetiche furlane, si à di valutâ se acetâju, come che si scugnarà fâ dal sigûr par peraulis tant che *bulo*, *domo* o *nono* o ben se adatâju, proponint par esempi *teatri* e *museu* pai aromai difondûts *teatro* e *museo*, o ben se bandiju e recuperâ formis originariis, tant che *cjamp* par *campo* ancje tal sens di teme o argument, o fâ calcs o cirî formis alternativis, par esempi *assistent di svol* tal puest di *assistent di bordo*. In cheste sielte si à di tignî cont de percezion de peraule tant che foreste, che no je tai prins câs ma ben ta chei altris, e te pussibilitât che acetâ un prestit al vierzi la puarte a altris formis no furlanis che a cjapin il puest di chês originaris: al pues jessi il câs dal prestit *treno*, a pet dal furlan *tren* testimonêat za tal secul XIX, che se lassât al judarès a fâ sparî altris tiermins tant che *fren*, *sen*, *teren*, che di fat a tachin a jessi menaçâts. In chest câs al covente tornâ a proponi la forme originarie *tren*, ancje se te lenghe vive no je plui doprade di timp.

L'adament di un tiermin forest daûr de fonetiche furlane al è un dai fenomens plui difondûts pe formazion di neologjisms: l'adament al pues jessi complet, tant che in *ferovîr*, *filologjie*, *gjornâl*, *ocjâi*, o ben tocjâ dome cierts fonemis e lassâ altris, tant che si viôt tal *-o* finâl di *vecjo*, *coragjo* o *riscjo*. Inte lenghe di riferiment si à di regolâ i procès di adament, massime par ce che al tocje lis formazion dal avignî, ma si pues pensâ ancje di proponi formis plui coerentis par adaments incomplets che si sintin ancjemò forescj, par fâ cuintri ai efîets negatîfs che si à za viodût parsore. Ancje chi si varà di cirî un ecuilibri, duncje *vecjo*, aromai jentrât a plen e sintût tant che furlan, al sarà acetât cence discussion, cundut che si pues lâ indevant a doprâ tai câs li che a son naturâi i tiermins plui conservatîfs *vieli* e *vieri*, intant che par *coragjo* e *riscjo*, al è miôr proponi in forme primarie *cûr*, in câs ancje *coraç*, e *risi*, testimonêat inte leterature, o ben *pericul*. Dal sigûr a son di bandî formis tant che *ragjo*, *messagjo* e v.i., stant che lis formis originâls furlanis a son *rai*, *messaç* e v.i.. Un pericol dai adaments al è chel de ipercorezion, che e prodûs formis paradossâls a mieç jenfri il cultisim e il volgarisim e che a son il risultât di esperimentis fats di militants furlaniscj, di preseâ pal lôr impegn, ma no tant pe lôr cognossince de lenghe e de linguistiche. La plui part di chestis peraulis a son nassudis dai agns Sessante incà, daûr di une linie iperpuriste che e voleve fâ cuintri ae pression dal talian sielzint simpri la forme plui diferente di chê lenghe: in cheste maniere però a son stadis boladis dai iperpuriscj formis regolârs e furlanis ad in plen dome par vie che a samein a tiermins talians, cence contâ che a samein ancje a tiermins francês, castilians o portughês. Esempis di chescj paradôs a son peraulis tant che *lenghistic*, *puestâl*, *scuelastic*: in chescj câs, cence ricognossi che chestis peraulis a derivin dretis di formis latinis tant che *linguisticu(m)*, *postale(m)* e *scholasticu(m)* e che duncje lis formis furlanis regolârs a son *linguistic*, *postâl* e *scolastic*, cualchidun si à lassât svuarbâ di un complês di persecuzion e di sotenance dal talian e par reazion al à infurlanât fintremai fonemis internis e atons in maniere irregolâr e inaturâl pe lenghe furlane. Il confront cul talian *linguistico* al à fat pensâ che chest adietîf al derivi di *lingua* cul sufis *-istico* zontât e duncje si à fat un calc dal talian, che propit di chel si volevisi slontanâ, invezit di adatâ un leme latin acetât e adatât di dutis

lis lenghis neolatinis e fintremai di lenghis gjermanichis tant che l'inglès o il todesc. Par rindisi cont di un tant al torne cont il confront cun chês altris lenghis e no dome cul talian.

latin	LINGUA(M)	(leme derivât no dret dal latin)	LINGUISTICU(M) (leme independent)
francês	<i>langue</i>	<i>language</i>	<i>linguistique</i> (e no <i>*linguistique</i> )
catalan	<i>llengua</i>	<i>llenguatge</i>	<i>lingüístic</i> (e no <i>*llengüístic</i> )
castilian	<i>lengua</i>	<i>lenguaje</i>	<i>linguístico</i> (e no <i>*linguístico</i> )
inglès	-	<i>language</i>	<i>linguistic</i> (e no <i>*linguistic</i> )
furlan	<i>lenghe</i>	<i>lengaç</i>	<i>linguistic</i> (e no <i>lenghistic</i> )

Duncje formis di cheste sorte, che a rivin fintremai a volê corezi elements dal lessic patrimoniâl come che al sucêt tal inventât *cueline* invezit dal regolâr e strafurlan *culine*, a son di formazion resinte e si scuën calcolâlis faladis e bandîlis. Acetâlis o proponi di gnovis, cemût che a fasin ancjemò in di di vuê cierts iperpuriscj, al gjavarès funzionalitât al furlan e al rivarès fintremai a risultâts comics: impen di balâ in *discoteche* si lu fasarès in *\*discodeghe* o magari in *\*discodee*, si varès di mangjâ un gnûf *\*fric*, cence -o, e par fâsi curâ i dincj si larès li dal *\*dintist* e no li dal *dentist* come fin cumò; cu la stesse logjiche par talian si doprarès il *\*binocchio* tal puest dal *binocolo*, e i *dirigenti scolastici* a varessin di jessi *\*dirigenti scuolastici*.

Pai calcs si à di tignî il stes ecuilibri e la stesse prudence che tai adaments: la gnove espression e à di jessi furlane te forme, di lâ daûr di liniis comunis internazionâls e no dome esclusivis de lenghe taliane, almancul li che no si riferissisi a un concet massimementri talian, e di definî cun clarece il concet. Il cjamp dal lessic burocratic, juridic e aministratif al è dal sigûr un di chei li che i calcs a coventaran di plui, e li che la traduzion masse mecaniche o la invenzion masse fantasiose a podaressin fâ dams: locuzions de fate di *pari opportunità* a saran di rindi cun *paritât tra om e femine* plui che no cun *pâr oportunitâts*; *dean di facoltât* e pues jessi une soluzion une vore buine par *preside di facoltà*, in linie cu lis espressions di altris lenghis neolatinis, ma dal sigûr *presidente della repubblica* nol podarà vè di pareli un *dean de republiche*. Daûr de stesse logjiche di *lenghistic* par *linguistic* si veve rivâts fintremai a proponi un *fevelament* tal puest di *parlament*, peraule che par altri e à une grande impuartance pe storie dal Friûl e testimonieade cetantis voltis in documents furlans de Ete di Mieç incà. Salacor a 'nd è cui che al sarès tentât di inventâ ancje in di di vuê formis tant che *\*medisine fate a man dal cûr e des venis* par no vè di di e di scrivi *chirurgjie cardiovascolâr* o ben *\*voltadure che si fâs bessole* tal puest di *traduzion automatiche*: soluzions di chê fate no àn sens, impen di jessi plui claris e plui furlanis a saressin imprecis e strambis. Cussi si slontanarès il furlan dal talian, ma ancje di dutis lis lenghis neolatinis e dai furlans stes, che no acetaressin espressions cussi fûr dal ûs.

La formazion dai neologjisms te lenghe furlane, come par cualsisei lenghe e massime pes lenghis minorizadis, e je un dai fatôrs plui impuartants pe tutele e pe evoluzion de lenghe e une des ativitâts che a coventin regoladis di une politiche linguistiche atente e ordenade: se si vûl che no nassin e che no si slargjin modei linguistics falâts, che a fasaran un dam al furlan inderedant chei che a vuelin doprâlu, no si à di lassâ la elaborazion terminologjiche a diletants, par tante passion e buine volontât che a vedin, o che e risulti in maniere "naturâl" dal ûs di professioniscj o comunicadôrs: i diletants no puedin vè i mieçs di ricognossi lis struturis linguistichis, i professioniscj di setôr e i comunicadôrs a vivin intune situazion linguistiche che e je dut fûr che naturâl, no àn podût studiâ il furlan a scuele e a sintin la straordenarie pression des lenghis dominantis che, come che si à za viodût e come che si viôt ogni dì, e sburte di une bande a acetâ prestits no justificâts, di chê altre e stice reazions irazionâls. Duncje si à di assegnâ la elaborazion terminologjiche a lingüiscj ecuibrâts e competents di furlan, di lenghis classichis e di lenghis forestis contemporaniis, fasintju colaborâ tra di lôr e imbastint relazions di scambi e di proposte e rispueste cun specialiscj di ogni dissipline e cun dute la societât, lant daûr des buinis esperiencis di lenghis, maioritariis o minorizadis, tant che il castilian, il francês o il catalan, che a puedin zovâsi di centris stabii di terminologjie.